|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲱⲧⲥ:  ⲛⲓϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | The confirmed leaders,  The great defenders,  The winners of the fight,  The bright lamps. | The confirmed leader,  The good fighter,  The victor in wars,  The shining lamp, | The confirmed leader[[1]](#footnote-1),  The good fighter,  The victor in wars,  The shining lamp. |
| Ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:  ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ:  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The pillar of Orthodoxy,  Is Abba Severus the patriarch,  The teacher of the rational,  Flock of Christ. | Patriarch Severus[[2]](#footnote-2) is  The pillar of Orthodoxy,  The eloquent teacher  Of the flock of Jesus Christ. | The pillar[[3]](#footnote-3) of Orthodoxy,  Is Severus the Patriarch,  The eloquent[[4]](#footnote-4) teacher of the flock,  Of Jesus Christ. |
| Ⲁⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲙⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲃ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | Your upright teachings,  Defeated the heretics,  Like the two edged sword,  Through the power of Christ. | Your upright dogmas  Struck the heart of the heretics,  Like a two-edged sword,  By the power of the Trinity. | Your upright dogmas,  Struck the heart of the heretics,  Like a two-edged sword,  Through the power of the Trinity. |
| Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. | Likewise we magnify You,  With David the psalmist,  You are the priest forever,  According to the order of Melchizedek. | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. | Likewise we exalt you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. |
| Ⲁⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁ̀ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. | Every knee bows to the Lord,  Every tongue blessed Him,  The glory of God has spread,  And filled the whole world. | Every knee has bowed to the Lord,  Every tongue praised Him,  The glory of God has spread,  And filled the face of the universe. | Every knee bowed to the Lord,  Every tongue praised Him,  The glory of God has spread,  And filled the face of the universe. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀:  Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O teachers of the Orthodoxy,  Severus and Discorus,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Teachers of Orthodoxy,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Teacher of Orthodoxy,  Severus and Dioscorus,  That He may forgive us our sins. |

1. No idea what pikebernit/c is [↑](#footnote-ref-1)
2. Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast. [↑](#footnote-ref-2)
3. Kurix?? [↑](#footnote-ref-3)
4. I think logikon was supposed to describe *him,* not the flock? [↑](#footnote-ref-4)